

# FORUM GUIMARÃES

a soul for europe

Uma Alma para a Europa

Centro Cultural Vila Flor

16-17 Out 2009

Programa / Programme



COM O SEU PATRÓNIO  
M. S. G. ESCALADA



Organização:



Parceiros:



Financiamento

# MENSAGEM DE BOAS-VINDAS DA INICIATIVA "A SOUL FOR EUROPE" / WELCOME MESSAGE FROM THE INITIATIVE "A SOUL FOR EUROPE"

---

Desde a grande conferência de abertura em 2004 em Berlim, sob o patrocínio associado do Presidente da Comissão Europeia José Manuel Durão Barroso e do Chanceler Federal Schröder, a iniciativa "A Soul for Europe" tem procurado atingir dois objectivos principais:

1. Recorrer ao potencial considerável da cultura europeia para promover o processo de unificação europeia.
2. Mobilizar os europeus para que tenham um papel activo neste processo.

O processo de unificação europeia é uma preocupação dos próprios europeus e não uma questão que apenas diz respeito às instituições e organizações. O Fórum Guimarães é uma perfeita demonstração da missão da "A Soul for Europe".

Em primeiro lugar, sublinha a responsabilidade dos agentes locais no desenvolvimento da cultura europeia. Em segundo lugar, demonstra a Portugal e a Guimarães, como uma região europeia e, em particular, Capital Europeia da Cultura pode reforçar a sua imagem de forma bastante tangível, assumindo-se como uma força indispensável no desenvolvimento de uma Europa cultural. O facto de a responsabilidade pela organização deste Fórum e pelo cumprimento deste objectivo ficar a cargo do escritório português de "A Soul for Europe" no Porto e da sua directora, Susana Marques, demonstra a importância da contribuição de Portugal para a Europa e sublinha a legitimidade e excelência de Guimarães como Capital Europeia da Cultura.

Since its large opening conference in 2004, under the joint patronage of EU Commission President Manuel Barroso and then Federal Chancellor Schröder, "A Soul for Europe" has pursued two major goals:

1. Using the considerable potential of European culture to promote the process of European unification
2. Mobilizing Europeans to play an active role in this process.

The European unification process is the concern of the Europeans themselves, not just a matter for institutions and organizations. The Guimarães Forum is a perfect illustration of this mission of "A Soul for Europe".

Firstly, it highlights the responsibility of local players for the development of European culture. Secondly, it demonstrates, for Portugal and Guimarães, how a European region - and in particular a European Capital of Culture - can raise its profile quite tangibly as an indispensable force in the development of a cultural Europe. The fact that the responsibility for organizing this conference and achieving this objective lies with the Portuguese office of "A Soul for Europe" in Porto and its head, Susana Marques, demonstrates the importance of Portugal's contribution to Europe and underlines the legitimacy and excellence of Guimarães as a European Capital of Culture.

**Volker Hassemer** (Presidente da Comissão da "A Soul for Europe" / Chairman of the "A Soul for Europe" Board)

# MENSAGEM DE BOAS-VINDAS DO MUNICÍPIO DE GUIMARÃES / WELCOME MESSAGE FROM GUIMARÃES MUNICIPALITY

---

Guimarães, cidade prazenteira e singular, acolhe a 16 e 17 de Outubro o Fórum Guimarães. Este lugar, no extremo ocidental da velha Europa, onde a riqueza patrimonial, a carga simbólica, a tradição combinam com a contemporaneidade, a abertura ao novo e ao outro, recebem com calor e galhardia no debate sobre a importância da cultura na transformação de paradigma das cidades europeias de pequena dimensão. As fortes mudanças que o mundo contemporâneo experimenta e que o devir nos reserva, colocam-nos perante a encruzilhada do pessimismo e cepticismo ou a de transformar os desafios em oportunidades. Optámos por enfrentar o desafio, transformá-lo na grande oportunidade e convertê-lo na nossa grande aspiração. E como pode uma cidade de pequena dimensão à escala europeia, de forte tradição e carga simbólica, com património rico e identidade marcante, com ordenamento do território difuso e modelo de desenvolvimento industrial, aspirar a ser, sem perda da singularidade das suas características, cosmopolita, inovadora, atractiva para talentos e investimentos, competitiva à escala global? Guimarães apostou, por um lado, na valorização e promoção culturais, na reabilitação e valorização imediatas do património construído, e numa

programação cultural que alia a valorização e preservação das tradições à divulgação das artes contemporâneas - CULTURA; e, por outro, na investigação científica e tecnológica, suportada numa universidade dinâmica e reconhecida internacionalmente - INOVAÇÃO. Neste contexto, a designação de Guimarães, Capital Europeia da Cultura, em 2012, insere-se na estratégia de décadas de modernização. E, na medida em que gera energias renovadas e entusiasmo, alimenta esperanças e cria expectativas, facilita o envolvimento das pessoas e o estabelecimento de parcerias, intra e extra muros, permite sintetizar, de forma exponencial, a inovação e a cultura e fazer em alguns anos o que levaria décadas a concretizar. Guimarães 2012 é uma excelente oportunidade para desenvolver e sustentar o investimento na cultura, conhecimento, tecnologia e inovação dos últimos anos e convertê-lo no ponto de viragem para transformar Guimarães numa cidade criativa à escala global. Guimarães 2012 é uma oportunidade extraordinária para Guimarães se assumir como cidade modelo para as cidades europeias da mesma dimensão, em processo de regeneração, e ser reconhecida como líder na maximização do papel e do impacto da cultura e do sector criativo na mudança de paradigma de cidade.

---

Guimarães 2012 é uma oportunidade extraordinária para envolver as pessoas, para estabelecer parcerias novas e improváveis, para desenvolver públicos, para apoiar, desenvolver e atrair talentos, para re-inventar e re-imaginar o espaço público, para atrair, desenvolver, criar e difundir cultura e inovação, para atrair e criar oportunidades de emprego de valor acrescentado, para desenvolver e recriar a competitividade de Guimarães, para posicionar o paradigma de economia criativa como suporte do desenvolvimento da cidade e da região. Guimarães 2012 é uma oportunidade extraordinária para fazer perdurar os efeitos do investimento na inovação e cultura, para enriquecer e alterar para sempre a forma como os Vimaraneses se vêem, vêem os outros e o Mundo, e o Mundo nos vê. Guimarães espera ser uma cidade que conta e se destaca, uma cidade europeia onde as pessoas contam, uma cidade europeia de pessoas mais felizes e realizadas, mais livres e criativas, mais empreendedoras e construtoras do seu e do nosso futuro. Espera-se que nos dias 16 e 17 de Outubro, a realização deste debate, que começou antes e continuará para além do Fórum Guimarães, constitua uma extraordinária oportunidade e num excelente contributo para transformar a visão em realidade.

The cheerful and peculiar city of Guimarães is hosting Fórum Guimarães on the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> of October. This spot located in the Far West of ancient Europe - where patrimonial treasures, symbolic weight and tradition combine with contemporaneousness and receptivity to what is new and different - welcomes you with warmth and gallantry to the debate about the importance of culture in the paradigm transformation of small-size European cities. The heavy changes that the contemporaneous world is going through and the future holds, place us at a crossroads. It is either possible to follow the way of pessimism and scepticism or the way in which challenges are transformed into opportunities. We have chosen to face the challenge and transform it into our great ambition. How can a small-size city in the European scale - with strong tradition and symbolic weight, rich patrimony and remarkable identity, diffuse territory planning and model of industrial development - aspire to be cosmopolitan, innovative, attractive to talents and investments, and competitive in a global scale, without losing the singularity of its characteristics? On one hand, Guimarães invested in cultural increased worth and promotion through the rehabilitation and valuation

---

of build heritage, and by means of a cultural programme which combines tradition preservation with contemporary art divulgation - CULTURE. On the other hand, there was an investment in scientific and technological research, supported by a dynamic and internationally renowned university - INNOVATION. In this context, the appointment of Guimarães as European Capital of Culture in 2012 is part of a modernization strategy extended through decades. Once it generates restored energies and enthusiasm, provides hope and creates expectations, facilitates the involvement of people and the establishment of partnerships, intra and extra walls, it permits the exponential synthesizing of innovation and culture, and makes it possible to achieve in a few years something that would usually take decades. Guimarães 2012 is a fine opportunity to develop and support the investment in culture, knowledge, technology and innovation of the past years, and convert it into a turning point to make a creative city in a global scale out of Guimarães. Guimarães 2012 is an extraordinary opportunity for Guimarães to stand out as a model for European cities with similar size, by means of its regeneration process, and also to be recognised as

a leader in the maximization of the role and impact of culture and the creative sector in advancing the city paradigm. Guimarães 2012 is an extraordinary opportunity to involve people; to establish new and unexpected partnerships; to develop audiences; to support, develop and attract talents; to reinvent and recreate the public space; to attract, develop, create and diffuse culture and innovation; to attract and create job opportunities with added value; to develop and recreate Guimarães competitiveness; to place the creative economy paradigm as a bearing for both the city and the region. Guimarães 2012 is an excellent opportunity to make the investment effects last in innovation and culture, to enrich and change once and for all the way how Vimaransense people see themselves, each other and the World, and also the way how the World sees us. Guimarães expects to be a city that is reckoned and stands out, an European city where people are reckoned, an European city of happier and more fulfilled people, freer and more creative, more active and able to build both their and our future. May the debate to take place on the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> of October - which has started before and will continue after Fórum Guimarães - be an extraordinary opportunity and an excellent contribution to turn this vision into reality.

**Francisca Abreu** (Vereadora da  
Câmara Municipal de Guimarães / City  
Councillor of Guimarães Municipality)

# O FORUM GUIMARÃES / A SOUL FOR EUROPE UMA ALMA PARA A EUROPA

---

O Fórum Guimarães, uma organização da iniciativa europeia *A Soul for Europe* através dos seus escritórios do Porto (Setepés), Berlim (Stiftung Zukunft Berlin) e Amesterdão (Felix Meritis Foundation), enquadra-se na grande oportunidade que Guimarães 2012 - Capital Europeia da Cultura representa para o desenvolvimento de uma cidade europeia de média ou pequena dimensão. Se existe algo próximo de uma "cultura europeia", só pode ser encontrado nas cidades e regiões da Europa. Na sequência de anteriores edições (Belgrado, Lyon, Pécs, Praga, Skopje, Sofia, Tiblissi), o Forum Guimarães pretende abrir múltiplas discussões em torno do papel da cultura na transformação do cenário urbano europeu, ponderar o seu impacto na construção europeia e projectar novas formas de cooperação entre a sociedade civil, as instituições públicas e os decisores políticos. Guimarães 2012 - Capital Europeia da Cultura - enquadra e reforça o desafio assumido pelo Forum Guimarães. Procura-se, fundamentalmente, que esta interacção cooperativa entre a sociedade civil e os políticos, premissa defendida pela iniciativa *A Soul for Europe*, dê lugar ao debate, colocando a tónica no poder da cultura como elemento catalisador das estruturas sociais, económicas e políticas.

The Forum is organized by the European initiative *A Soul for Europe* through its offices in Oporto (Setepés), Berlin (Stiftung Zukunft Berlin) and Amsterdam (Felix Meritis Foundation). The Forum happens in the framework of the opportunity which Guimarães 2012 European Cultural Capital represents for the development of a medium or small European city. If there is such a thing as European culture it is to be found in the cities and regions of Europe. Following previous editions (in Belgrade, Lyon, Pécs, Prague, Skopje, Sofia, Tiblissi), Forum Guimarães aims to set up multiple discussions around the role of culture in the transformation of the urban scenario, to reflect on its impact upon European development and to forge new ways for co-operation between civil society and policy-makers. The fact that Forum Guimarães takes place in the framework of Guimarães 2012 - European Cultural Capital makes it an opportunity for a challenging debate. What is paramount is that this cooperation between civil society and politicians is discussed, highlighting the power of culture as a fundamental element of social, economic and political structures.





# PROGRAMA / PROGRAMME

---

Sexta-Feira / Friday

**16 OUT / OCT 2009**

---

**09h30 - 10h10**

**Abertura / Opening**

**António Magalhães**

Câmara Municipal de Guimarães, Presidente / City of Guimarães, Mayor

**Francisca Abreu**

A Oficina, Presidente / A Oficina, President

**Volker Hassemer**

A Soul for Europe, Co-fundador, Presidente /

A Soul for Europe, Co-fundador, President

**Susana Marques**

A Soul for Europe, Membro do Grupo Estratégico e da EEIG ASfE/

A Soul for Europe, Member of the Strategy and EEIG ASfE

**Wladislaw Piskorz**

Direcção - Geral da Política Regional da Comissão Europeia, Chefe

da Unidade de Desenvolvimento Urbano e Coesão Territorial /

Directorate General for Regional Policy in the European Commission,

Head of Unit for Urban Development and Territorial Cohesion

---

**10h10 - 10h40**

O papel da cidade na construção da Europa /

The role of the city in building Europe

**Paul Scheffer**

Universidade de Amesterdão, Professor de Sociologia Urbana /

University of Amsterdam, Professor of urban sociology

---

**Coffee Break**

## **PAINEL I / PANEL I**

---

**11h00 - 13h00**

### **A DIMENSÃO EUROPEIA NO DESENVOLVIMENTO LOCAL E REGIONAL / THE EUROPEAN DIMENSION IN LOCAL AND REGIONAL DEVELOPMENT**

O significado de Guimarães para a europa; a importância da europa para a cidade de  
guimarães / the meaning of Guimarães for Europe; what Europe means for Guimarães  
Cidades e regiões - o seu papel na construção da europa /  
cities and regions - their role in building Europe

---

#### **MODERADOR / MODERATOR:**

**Cristina Farinha**

Labforculture.org, Editora / Labforculture.org, Editor

---

#### **COMUNICAÇÕES / INTRODUCTIONS:**

**Eduardo Miralles**

Fundação Interarts, Presidente / Interarts Foundation, Chairman

---

#### **DISCUSSÃO ABERTA COM O PÚBLICO / OPEN DISCUSSION WITH THE AUDIENCE:**

**Bernhard Schneider**

A Soul for Europe, Co-fundador; Vice-presidente, Prémio Bienal de Arquitectura /  
A Soul for Europe, Co-founder; Vice President, Berlin Architectural Award

**Francisca Abreu**

A Oficina, Presidente / A Oficina, President

**Guido Ferilli**

Università IUAV di Venezia, Investigador / University IUAV of Venice, Researcher

**Jean-Yves Durand**

Universidade do Minho, Centro em Rede de Investigação em Antropologia, Professor  
Auxiliar / Minho University, Centro em Rede de Investigação em Antropologia, Professor

## **Nuno Grande**

Departamento de Arquitectura da Universidade de Coimbra, Arquitecto /  
Architecture Department of Coimbra University, Architect

## **Rarita Zbranca**

AltArt Foundation, Directora; A Soul for Europe, Membro do Grupo Estratégico /  
AltArt Foundation, Director; A Soul for Europe, Member of the Strategy Group

## **Susana Marques**

Setepés, Directora; A Soul for Europe, Membro do Grupo Estratégico e da E.E.I.G. /  
Setepés, Director; A Soul for Europe, Member of the Strategy and E.E.I.G.

## **Wladislaw Piskorz**

Direcção - Geral da Política Regional da Comissão Europeia, Chefe da Unidade de  
Desenvolvimento Urbano e Coesão Territorial / Directorate General for Regional Policy in the  
European Commission, Head of Unit for Urban Development and Territorial Cohesion

---

## **CONCLUSÕES / CONCLUSIONS**

## **PAINEL II / PANEL II**

---

**15h00 - 18h00** (with coffee break)

### **A CAPITAL EUROPEIA DA CULTURA COMO ESTRATÉGIA DE DESENVOLVIMENTO REGIONAL / EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE AS A REGIONAL DEVELOPMENT STRATEGY**

O papel da Capital Europeia da Cultura na promoção do desenvolvimento regional  
sustentável / The role of ECC in fostering sustainable regional development

O papel da cultura no desenvolvimento local e regional / The role of culture for local and  
regional development

---

### **MODERADOR / MODERATOR:**

#### **Tom Fleming**

Tom Fleming Creative Consultancy, Director / Tom Fleming Creative Consultancy, Director

---

## **COMUNICAÇÕES / INTRODUCTIONS:**

### **Álvaro Domingues**

Faculdade de Arquitectura da Universidade do Porto, Professor Associado /  
Faculdade de Arquitectura da Universidade do Porto, Professor

### **Helena Drnovšek Zorko**

Ministério dos Negócios Estrangeiros Eslovénia, Embaixadora, Chefe de Divisão  
para as Relações Internacionais Culturais / Ministry of Foreign Affairs of Slovenia,  
Ambassador, Head of Division for International Cultural Relations

---

## **DISCUSSÃO ABERTA COM O PÚBLICO / OPEN DISCUSSION WITH THE AUDIENCE:**

### **Beral Madra**

BM Suma Contemporary Art Center, Fundadora; Istanbul 2010 CEC, Directora de Gabinete /  
BM Suma Contemporary Art Center, Founder, Istanbul 2010 ECOC Office, Office Director

### **Cristina de Azevedo**

Fundação Cidade de Guimarães, Presidente / Foundation City of Guimarães, President

### **Hugo de Greef**

FLAGEY, Director Geral; Bruges 2002 CEC; membro EEIG "A Soul for Europe" / FLAGEY,  
General Manager; Bruges 2002 ECOC; member of the board fo the EEIG "A Soul for Europe"

### **José Bastos**

Centro Cultural Vila Flor, Director / Centro Cultural Vila Flor, Director

### **Quinten Peelen**

International Franz Liszt Piano Competition, Director / International Franz Liszt Piano Competition, Director

### **Tiago Bartolomeu Costa**

Obscena - Revista de Artes Performativas, Editor / Obscena - Performing Arts Magazine, Editor

---

## **CONCLUSÕES / CONCLUSIONS**

**Sábado / Saturday**

**17 OUT / OCT 2009**

---

## **PAINEL III / PANEL III**

---

**10h00 - 13h00** (with coffee break)

### **O IMPACTO E O LEGADO DAS CAPITAIS EUROPEIAS DA CULTURA / THE IMPACT AND LEGACY OF THE EUROPEAN CULTURAL CAPITALS**

Depois do Porto, Liverpool e Bruges / After Porto, Liverpool and Bruges

Depois de Guimarães / After Guimarães

---

#### **MODERADOR / MODERATOR:**

**Hugo de Greef**

FLAGEY, Director Geral; Bruges 2002 CEC; membro EEIG "A Soul for Europe" / FLAGEY, General Manager; Bruges 2002 ECOC; member of the board fo the EEIG "A Soul for Europe"

---

#### **COMUNICAÇÕES / INTRODUCTIONS:**

**Claudino Ferreira**

Faculdade de Economia - Universidade de Coimbra, Professor / Faculty of Economics, Coimbra University, Professor

**Rolf Norås**

Assuntos Culturais, Cidade de Stavanger, Noruega, Director / Cultural Affairs, City of Stavanger, Noruega, Director

**Neil Peterson**

Director Geral, International and Commercial, Culture Liverpool / General Manager, International and Commercial, Culture Liverpool

---

#### **DISCUSSÃO ABERTA COM O PÚBLICO / OPEN DISCUSSION WITH THE AUDIENCE:**

**Ann Branch**

Direcção-Geral de Educação e Cultura, Comissão Europeia, Chefe de Unidade / Directorate-General Education and Culture, European Comission, Head of Unit

**Bernard Faivre d'Arcier**

BFA-Conseil, Director / BFA - Conseil, Director

**Inês Nadais**

Jornal Publico, Jornalista / Public Newspaper, Journalist

**Manuela de Melo**

Assembleia da República Portuguesa, Deputada / Portuguese Parliament, Deputy

**Volker Hassemer**

A Soul for Europe, President of the Board of Managers of the E.E.I.G. / A Soul for Europe, Presidente do EEIG

---

**CONCLUSÕES / CONCLUSIONS****PAINEL IV / PANEL IV**

---

**15h00 - 17h45** (with coffee break)

**A CIDADANIA NA CONSTRUÇÃO DA CIDADE NA EUROPA /****CITIZENSHIP IN THE CONSTRUCTION OF THE CITY IN EUROPE**

Cooperação entre os cidadãos, as organizações públicas e os decisores políticos /

Cooperation between citizens, public organisations and policy makers

Cidades e Cultura: um desafio para a sociedade civil / Cities and Culture: a challenge for civil society

---

**MODERADOR / MODERATOR:****Steve Austen**

A Soul for Europe, Co-fundador; Felix Meritis Foudation, Membro Permanente /

A Soul for Europe, Co-founder; Felix Meritis Foundation, Permanent Fellow

---

## **COMUNICAÇÕES / INTRODUCTIONS:**

### **Ayşe Böhürler**

Istambul 2010 CEC, Membro do painel consultivo ; Yenisafak, Colunista / Istanbul 2010 ECOC, Member of the advisory board ; Yenisafak, Columnist

### **Yuriy Vulkovsky**

Director Executivo, Foundation for Urban Projects and Research; A Soul for Europe, Membro do Grupo Estratégico / Executive Director, Foundation for Urban Projects and Research; A Soul for Europe, Member of the Strategy Group

---

## **DISCUSSÃO ABERTA COM O PÚBLICO / OPEN DISCUSSION WITH THE AUDIENCE:**

### **Jo Leinen\***

Membro Parlamento Europeu; A Soul for Europe, Membro do Intergroup / Member European Parliament; A Soul for Europe, Member of the Intergroup

### **Linda Bouws**

Felix Meritis Foundation, Director / Felix Meritis Foundation, Directora

### **Mahir Namur**

European Cultural Association, Presidente; A Soul for Europe, Membro do Grupo Estratégico / European Cultural Association, President; A Soul for Europe, Member of the Strategy Group

### **Nele Hertling**

A Soul for Europe, Co-fundadora e membro do Grupo Estratégico / A Soul for Europe, Cofounder and member of Strategy Group

### **Nicolas Bertrand**

Image Aiguë, Gestor Executivo; A Soul for Europe, Membro do Grupo Estratégico / Image Aiguë, Executive Manager; A Soul for Europe, Member of the Strategy Group

### **Paul Scheffer**

Universidade de Amesterdão, Professor de Sociologia Urbana / University of Amsterdam, Professor of urban sociology

### **Paulo Cruz**

Escola de Arquitectura da Universidade do Minho, Presidente, Professor Catedrático / Architecture School of Minho University, President, Teacher

---

## **CONCLUSÕES / CONCLUSIONS**

---

**18h00**

**Encerramento / Closing**

### **CONCLUSÃO E PERSPECTIVAS FUTURAS / CONCLUSION AND OUTLOOK**

**Sir Bob Scott**

Liverpool 2008 CEC, Director Internacional / Liverpool 2008 CEC, Director Internacional

**Rarita Zbranca**

AltArt Foundation, Directora; A Soul for Europe, Membro do Grupo Estratégico /  
AltArt Foundation, Director; A Soul for Europe, Member of the Strategy Group

\* to be confirmed



# **A INICIATIVA UMA ALMA PARA A EUROPA / A SOUL FOR EUROPE**

---

*“Il nous faut donner une âme à l’Europe”*

*“Temos de dar uma alma à Europa”*

*“We must give Europe a soul”*

*„Wir müssen Europa eine Seele geben“*

# MISSÃO / MISSION STATEMENT

---

O “não” em França, na Holanda e na Irlanda mostrou que existe uma necessidade de clarificar as relações entre as instituições europeias e os cidadãos. Acreditamos que é possível criar uma Europa dos europeus, em vez de uma Europa apenas das instituições e dos regulamentos. É nossa responsabilidade intervir nos mecanismos políticos europeus. Construir a Europa significa integrar histórias nacionais, valores, visões do mundo e promover o diálogo intercultural. As políticas de todas as áreas, para além do sector cultural, desde os assuntos sociais aos negócios estrangeiros, devem desenvolver uma componente cultural. Este processo deve ser *bottom-up* e não *top-down* liderado pela sociedade civil de todos os sectores.

The “no” in France, the Netherlands and Ireland showed that there is a need to clarify the relationship between European institutions and the citizens. We believe that it is possible to create a Europe of the Europeans, rather than just a Europe of institutions and regulations. It is our responsibility to take a hand in Europe’s political mechanisms. Building Europe means integrating national histories, value systems, world views and fostering intercultural dialogue. All fields of policy beyond the cultural sector, from social to foreign affairs, must develop a cultural component. This process should be a bottom-up rather than a top-down process driven by civil society from all sectors.

# O QUE FAZEMOS / WHAT WE DO

---

O objectivo do projecto é implementar passos concretos e conduzir sub-projectos para assegurar que a Europa faz um maior e melhor uso dos seus bens culturais, utilizando a cultura, mais do que no passado, como um factor estratégico para o seu desenvolvimento - aos níveis local, regional, nacional e Europeu.

A iniciativa "A Soul for Europe" desenvolve os seguintes projectos:

**Forum X** - Série de conferências organizadas por toda a Europa com vista a desenvolver novas formas de cooperação entre a sociedade civil e decisores políticos.

**Berlin Conference** - A Conferência de Berlim, iniciativa bienal, funciona como plataforma da sociedade civil. Cerca de 500 indivíduos de diferentes sectores estabelecem e iniciam passos comuns para fortalecer a componente cultural do desenvolvimento europeu.

**Mobilizing Culture for Regional Development** - Sinergias entre decisores políticos aos níveis nacional e europeu e redes culturais da Europa, com vista à utilização do seu valor acrescentado europeu na melhoria do desenvolvimento estrutural e das políticas regionais.

**Cities and Regions** - As regiões e as cidades europeias partilham uma responsabilidade directa pela Europa para além das suas actividades locais e regionais. Com os seus parceiros internacionais, a Iniciativa desenvolveu uma série de directivas sobre como adoptar um mandato europeu para as suas regiões.

**Discourses on Europe** - Representantes da arte e cultura europeias debatem com os presidentes do Parlamento Europeu e da Comissão Europeia sobre a Europa, os seus objectivos, oportunidades e riscos.

The goal of the project is to implement concrete steps and conduct subprojects to ensure that Europe makes greater and better use of its cultural assets, utilizing culture more than in the past as a strategic factor for its development - at local, regional, national and European level.

The "A Soul for Europe" Initiative conducts the following subprojects:

**Forum X** - A series of conferences held across Europe to develop new forms of cooperation between civil society and top-ranking political decision-makers.

**The Berlin Conference** - The biennial Berlin Conference serves as a civil-society platform. 500 individuals from different sectors define and initiate common steps to strengthen the cultural component of European development.

# QUEM SOMOS / ABOUT US

---

**Mobilizing Culture for Regional Development** - Liaising between decision-makers at national and European level and cultural networks in Europe with a view to utilizing their European added value to improve structural development and regional policy.

**Cities and Regions** - Europe's cities and regions share a direct responsibility for Europe beyond their local and regional activities. Together with international partners, the Initiative has developed a set of guidelines on how to adopt a European mandate for their region.

Discourses on Europe - Representatives of European arts and culture debate with the Presidents of the European Parliament and the European Commission about Europe, its aims, opportunities and risks.

---

Com bases em Amesterdão, Belgrado, Berlim, Bruxelas, Porto e Tbilisi, a iniciativa "A Soul for Europe" desenvolve uma rede internacional de cidades e regiões europeias, dos sectores cultural e empresarial, e de decisores políticos europeus. A nossa estrutura de trabalho descentralizada reflecte-se também ao nível legal: como um Agrupamento Europeu de Interesse Económico Europeu (E.E.I.G. ASfE), "A Soul for Europe" tem a sua sede em Bruxelas.

From bases in Amsterdam, Belgrade, Berlin, Brussels, Porto and Tbilisi, the "A Soul for Europe" Initiative is building an international network of European cities and regions, the cultural sector and business as well as European policy-makers. Our decentralized working structure is also reflected at the legal level: as a European Economic Interest Grouping (E.E.I.G. ASfE), "A Soul for Europe" has its seat in Brussels.

## GRUPO ESTRATÉGICO / STRATEGY GROUP

---

O coração da Iniciativa "A Soul for Europe" é o Grupo Estratégico: 55 representantes da sociedade-civil de 21 países dos sectores cultural, político, empresarial, investigação e media. O Grupo Estratégico é responsável pelo desenvolvimento conceptual e disseminação da ideia "A Soul for Europe" através de iniciativas e projectos.

The heart of the "A Soul for Europe" Initiative is the Strategy Group: 55 civil-society representatives from 21 countries from the cultural, political, business, research and media sectors. The Strategy Group is responsible for the conceptual development and dissemination of the idea of "A Soul for Europe" through projects and initiatives.

## INTERGROUP / INTERGROUP

---

O Intergroup informal constitui a ponte entre os projectos da sociedade civil e os decisores políticos europeus. O seu papel é dar sugestões e *inputs* ao Intergroupo parlamentar, que este pode então levar a Parlamento, bem como ao Conselho e Comissão Europeias. Os seus objectivos incluem ancorar a cultura como elemento vital em todas as áreas políticas, integrando activamente a cultura no trabalho parlamentar e assessorar a Comissão nos seus esforços para implementar a Agenda Europeia para a Cultura.

Membros fundadores do Intergroup "A Soul for Europe" no Parlamento Europeu em todo o espectro político: Elmar Brok, Jo Leinen, Doris Pack, Hannes Swoboda, Jacques Toubon e Helga Trüpel.

Outros DPEs no Intergroup: Brigitte Fouré, Rumiana Jeleva, Sepp Kusstatscher, Vasco Graça Moura, Ljudmila Novak and Bilyana Raeva.

---

The informal Intergroup is the bridge between the civil-society projects and European decision-makers. Its role is to provide the Intergroup with suggestions and impulses which it can then raise within the Parliament and with the Council and Commission. Its goals include anchoring culture as a vital element in all policy areas, actively integrating culture into parliamentary work and assisting the Commission in its efforts to implement the European Agenda for Culture.

Founding members of the “A Soul for Europe” Intergroup in the European Parliament from across the political spectrum are: Elmar Brok, Jo Leinen, Doris Pack, Hannes Swoboda, Jacques Toubon and Helga Trüpel

Further MEPs in the Intergroup are: Brigitte Fouré, Rumiana Jeleva, Sepp Kusstatscher, Vasco Graça Moura, Ljudmila Novak and Bilyana Raeva.

# CONTACTO / CONTACT

---

Para mais informações sobre eventos, projectos e parceiros, por favor visite o nosso website **[www.asoulforeurope.eu](http://www.asoulforeurope.eu)**.

For more information on events, projects and partners please visit our website **[www.asoulforeurope.eu](http://www.asoulforeurope.eu)**.

E.E.I.G. "A Soul for Europe"  
c/o European House of Culture  
Place Eugène Flagey 18  
1050 BRUSSELS  
BELGIUM

A iniciativa tem escritórios na European House for Culture em Bruxelas, na Stiftung Zukunft Berlin, na Felix Meritis Foundation em Amesterdão e na Setepés no Porto

Conta ainda com escritórios associados no Cultural Front Belgrade e na Stichting Caucasus Foundation, em Tbilisi.

O Grupo Estratégico foi montado e o seu trabalho concretizado através de apoios financeiros continuados de Robert Bosch Stiftung.

The Initiative has offices at the European House for Culture in Brussels, the Stiftung Zukunft Berlin, the Felix Meritis Foundation in Amsterdam and Setpés in Porto.

Associated offices are The Cultural Front Belgrade and the Stichting Caucasus Foundation in Tbilisi.

The Strategy Group was set up and its work made possible with ongoing financial support from the Robert Bosch Stiftung.

© 2009 E.E.I.G. ASfE

# BIOGRAFIAS / BIOGRAPHIES

---

## **Álvaro Domingues**

Nascido em 1959, doutorado em Geografia Humana, professor da Faculdade de Arquitectura da Universidade do Porto. Investigador nas áreas do urbanismo e desenvolvimento regional e urbano.

Álvaro Domingues has a PhD in Human Geography and is currently professor in the Faculty of Architecture of the University of Porto. He is also a researcher in the areas of Urbanism and Regional and Urban Development.

---

## **Ayşe Böhürler**

Colunista no Jornal Yenısafak, Turquia. Administra a sua própria empresa de produções, produzindo documentários e programas político-culturais em diversos canais de televisão. É também membro do conselho consultivo de Istambul 2010, Capital Europeia da Cultura.

Is a columnist in Yenısafak Newspaper. She is running her own production company, producing documentaries and political-cultural programmes on various TV channels. She is also a member of the advisory board of Istanbul 2010, European Capital of Culture.

---

## **Beral Madra**

Curadora independente e crítica de arte. Fundadora do BM Contemporary Art Centre, é também Directora do Departamento de Artes Visuais de Istambul 2010, Capital Europeia da Cultura.

Independent curator and art critic. Founder of BM Suma Contemporary Art Center and Director of Visual Arts Department of Istanbul 2010 European Capital of Culture.

---

## **Bernard Faivre d'Arcier**

Director do Festival d'Avignon e Presidente da Bienal de Lyon (Dança e Artes Visuais). É ex-conselheiro do Primeiro-ministro Francês, Director do Departamento de Artes Performativas do Ministério da Cultura Francês e Fundador da delegação francesa do ARTE, canal cultural de televisão.

Director of the Festival d'Avignon and President of the Lyon Biennale (Dance and visual arts). He is former counselor of the French Prime Minister, head of the department of performing arts at the French Ministry of Culture and Founder of the French branch of ARTE, TV cultural Channel. Presently, he is a consultant in the field of arts and culture.

---

## **Bernhard Schneider**

Co-fundador e ex co-coordenador temático da iniciativa *A Soul for Europe*. Arquitecto, autor e tradutor, trabalhou como consultor do Senado de Berlim bem como colaborador da Berlin Partner, a principal empresa de marketing da cidade. De 1981 a 1989 trabalhou em cooperação com o Desenvolvimento Urbanístico e, os Assuntos Culturais de Berlim, e entre 1991 e 1995, foi membro do comité de direcção do *Standtforum Berlin*. É membro dos grupos de trabalho *Cities and Regions* e *Mobilising Culture for Regional Development* de *A Soul for Europe*.

Is co-founder and former thematic co-coordinator of the initiative „A Soul for Europe“. The architect, planner, author and translator worked as consultant to the Senate of Berlin and co-operator with Berlin Partners, the Capital City's Marketing Company. From 1981 to 1989 he was executive planning officer with the Senators of Urban Development and of Cultural Affairs, Berlin and from 1991 to 1995 member of the steering committee of *Stadtforum Berlin*. Is member of the „A Soul for Europe“ working groups „Cities & Regions“ and „Mobilising Culture for Regional Development“.

---



---

## **Claudino Ferreira**

Sociólogo, Professor da Faculdade de Economia da Universidade de Coimbra e Investigador do Centro de Estudos Sociais. Director da Revista Crítica de Ciências Sociais. Tem desenvolvido investigação e publicado nas áreas da Sociologia da Cultura, das Políticas Culturais e das Cidades e Culturas Urbanas.

Sociologist, Professor at the Faculty of Economics of the University of Porto, and Researcher in the Centre for Social Studies, Coimbra. Claudino Ferreira is Director of the Revista Crítica de Ciências Sociais Magazine. Develops research and publishes in the areas of Sociology of Culture, Cultural Policies and Urban Culture and Cities.

---

## **Cristina de Azevedo**

Licenciada em Relações Internacionais Económico Políticas pela Universidade do Minho, tem uma Pós-Graduação em Análise Financeira pela Faculdade de Economia do Porto e um PDE - Programa de Direcção de Empresas pela AESE - Escola de Direcção e Negócios. Esteve na Direcção de Marketing da Bolsa de Valores de Lisboa e Porto (hoje Euronext Lisbon, a cujo quadro pertence). Desde Maio de 2000 está ligada à

CCDR-N onde inicia funções como Vice-Presidente, assumindo as funções de Presidente em períodos temporários. Actualmente é Vogal Executiva da Comissão Directiva do PO Norte 2007-2013, bem como Presidente Executiva da Fundação Cidade de Guimarães. Cidadã socialmente activa, participa no programa televisivo "Choque Ideológico" entre 2006 e 2007.

Cristina de Azevedo has a degree in Relações Internacionais Económico Políticas by the University of Minho, a Post-Graduation in Financial Analyses by the Faculty of Economy, Porto, and a PDE - Programa de Direcção de Empresas by the AESE - Escola de Direcção e Negócios. Was in the Marketing Direction of the Stock Market of Lisbon and Porto (nowadays, Euronext Lisbon where remains functions). Since May 2000 works in CCDR-N (North Regional Coordination and Development Commission), where Cristina Azevedo had responsibilities as Vice-President and also as President, during temporary periods. At the moment is Executive Board Member of the Steering Committee of PO Norte 2007-2013, as well as Chief Executive of the

Fundação Cidade Guimarães. A socially active citizen is a weekly presence (2006-2007) in the TV program "Choque televisivo".

---

## **Cristina Farinha**

Socióloga, especializada em arte, cooperação cultural e direito do trabalho, conclui doutoramento em Utrecht sobre a mobilidade nas artes do espectáculo na UE. Trabalha como formadora e consultora para diversas organizações e redes internacionais. Editora do Labforculture.org desde 2007. Ver mais detalhes: <http://www.connectcp.org/CristinaFarinha>

Sociologist, expert in Arts, Cultural Cooperation and tort law, has a PhD in Utrecht concerning the mobility of the arts in Europe. Cristina Farinha works as a consultant and as a trainer for several organizations and international networks. + info: <http://www.connectcp.org/CristinaFarinha>

---

## **Eduardo Miralles**

Presidente da Fundación Interarts ([www.interarts.net](http://www.interarts.net)), organização especializada em cooperação cultural internacional, e Assessor de Relações Culturais da Diputació Provincial de Barcelona ([www.diba.cat](http://www.diba.cat)), instituição na qual, entre

---

outras coisas, dirigiu o Centro de Estudios y Recursos Culturales entre 1996 e 2004. Colabora habitualmente como consultor em assuntos culturais, cooperação e desenvolvimento com organismos como FEMP, AECID, OEI e UNESCO.

President of the Interarts Foundation ([www.interarts.net](http://www.interarts.net)), organization specialized on the International Cultural Cooperation and consultant for the Cultural Relations of the Diputación Provincial de Barcelona ([www.diba.cat](http://www.diba.cat)). Director of the Centro de Estudios y Recursos Culturales, Barcelona, from 1996 to 2004. Works regularly as a consultant in the fields of culture, cooperation and development with organizations as FEMP, AECID, OEI and UNESCO.

---

### **Francisca Abreu**

Licenciada em Filologia Germânica, pela Faculdade de Letras de Coimbra; Docente de Inglês, no Ensino Secundário, do ano lectivo 1976/1977 a 1997/1998; Presidente do Conselho Directivo da Escola Secundária Martins Sarmento, em Guimarães, do ano lectivo 1987/1988 a 1997/1998; Vereadora da Câmara Municipal de Guimarães desde 1998.

With a degree in Germanic Philology, at the Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, Francisca Abreu was a high-school teacher of English, from 1976 to 1998 and President of the steering committee of the high-school Martins Sarmento, Guimarães from 1987 to 1998. Since 1998 until today, Francisca Abreu is Councillor of the Municipality of Guimarães.

---

### **Guido Ferilli**

Doutorado na Universidade de Napier, Edimburgo, Guido Ferilli possui uma bolsa de investigação na Universidade IUAV, Veneza, onde é também Professor de Economia do Design na Faculdade de Arte e Design. É o autor de livros e artigos científicos em desenvolvimento cultural e em desenho de políticas culturais.

Guido Ferilli, PhD at Napier University, Edinburgh. He holds a fellowship at IUAV University, Venice, where he teaches Economics of Design at the Faculty of Design and Arts. He is researching on culture-led local development processes and on cultural policy design. He is the author of book chapters and academic articles.

---

### **Helena Drnovšek Zorko**

Embaixatriz e Directora da Divisão de Relações Culturais Internacionais do Ministério dos Negócios Estrangeiros da República da Eslovénia. É especialista em diálogo intercultural e cooperação cultural na Europa e relações externas nacionais. Antes das suas actuais funções, foi Diplomata em Camberra, Austrália, e em 2002 foi nomeada primeira Embaixatriz da Eslovénia na Irlanda. Em 2006 foi nomeada ASEF Governor da Eslovénia. Em Abril de 2009 foi nomeada Coordenadora do Diálogo Intercultural pelo Ministro dos Negócios Estrangeiros da Eslovénia.

Ambassador and Head of the Division for International Cultural Relations of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia. Her field of expertise is intercultural dialogue and cultural cooperation in the EU and national external relations. Before taking up her present duties, she served as Charge d'Affaires in Canberra, Australia, and in 2002 she was nominated a first residential Slovenian Ambassador in Ireland. In 2006, she was appointed ASEF Governor for Slovenia. In April 2009 she was nominated a Coordinator

---

of the Intercultural Dialogue by the Minister of Foreign Affairs of Slovenia.

---

### **Hugo de Greef**

Cofundador e membro do conselho de administração da Felix Meritis Foundation (Amsterdão). Fundador da Kaaitheater (Bruxelas) e director de 1977 a 1997. Fundador da IETM (Informal European Theatre Meeting) uma organização internacional para produtores de artes performativas na Europa. Cofundador da revista „ETCETERA“ do Flemish Theatre e da publicação internacional „Theaterschrift“. Consultor artístico do Festival of Flanders em 1998/ 1999. Secretário geral da European Festival Association EFA. Director artístico de BRUSSELS 2000, cultural capital of Europe (Janeiro - Maio 1998). Desde Abril de 2007 é Director Geral do Flagey Arts Centre, Bruxelas. É autor de diversos livros e artigos.

Co founder and member of the board of the Felix Meritis Foundation (Amsterdam). Founder of Kaaitheater (Brussels) and director from 1977 until 1997. Co founder of IETM (Informal European Theatre Meeting), an international organisation for presenters of performing art in Europe. Co founder of the Flemish Theatre

magazine 'ETCETERA' and of the international publication 'THEATERSCHRIFT'. Artistic advisor of the Festival of Flanders in 1998/ 1999. Secretary-general of the European festival association EFA. Art director for the BRUSSELS 2000, cultural capital of Europe (January till May 1998). Since april 2007 is General Manager of Flagey Arts Centre, Brussels. Is author of several books, articles, etc...

---

### **Inês Nadais**

Licenciada em Comunicação Social pela Universidade do Minho (1994-1999) e jornalista do PÚBLICO desde Dezembro de 1999. Actualmente, é editora-adjunta do “Ípsilon”.

Inês Nadais has a degree in Social Communication by the Unuverity of Minho (1994-1999). Since December 1999 is a journalist of the Público Newspaper. She is co-editor of “Ípsilon” at the moment.

---

### **Jean-Yves Durand**

Estudou em França e nos Estados Unidos. É investigador do Centro em Rede de Investigação em Antropologia, no qual coordena a linha Poder, Saber, Mediações. Analisa o estatuto social de vários “saberes”, instituídos ou não (da etnobotânica à

imunologia) e as suas relações com o “património cultural”. Tem trabalhado sobre a questão do artesanato e da sua revalorização. Aborda também a teoria da tradução.

Studied in France and in the United States. He is a researcher of the Centro em Rede de Investigação em Antropologia, where he coordinates the research area Power, Knowledge, Mediation. His work consists in analyzing the social value of different knowledges (from ethnobotanics to immunology) and their relations with the cultural heritage. With this aim, the researcher has been working under the theme of handicraft and its revaluation.

---

### **Jo Leinen**

Jo Leinen licenciou-se no Collège de l'Europe (Bruges, em 1973) em Advocacia. Entre 1979 e 1984 foi Vice-Presidente da European Environmental Bureau, Bruxelas e Ministro do Ambiente, Saarland (1985 - 1994). É Presidente da Comissão ENVI, Membro do Parlamento Europeu desde 1999, e presidente da Comissão dos Assuntos Constitucionais desde 2004.

Jo Leinen graduated in the Collège de l'Europe, Bruges in 1973, as a Lawyer.

---

Between 1979 and 1984 was Vice-President of the European Environmental Bureau, Brussels and then Minister of the Environment, Saarland (1985-1994). He is now Chairman of the ENVI Committee, Member of the European Parliament since 1999, and Chairman of the Committee on Constitutional Affairs since 2004.

---

### **José Bastos**

Desde 1988 com um percurso profissional ligado ao sector da cultura é, desde 2002, Administrador Delegado de A Oficina - Centro de Artes e Mesteres Tradicionais de Guimarães, integrando o processo de transformação e afirmação da estrutura. Desde Setembro de 2005 acumula a função de Director Geral e de Programação do Centro Cultural Vila Flor. Está a terminar a Licenciatura em Estudos Artísticos e Culturais.

With a Professional history on the Cultural field, José Bastos is, since 2002, the Director of A Oficina - Centro de Artes e Mesteres Tradicionais de Guimarães, where he leads the change process of this institution. Since September 2005, he is General Director and Programmer of the Cultural Center Vila Flor.

He is ending the degree in Artistic and Cultural Studies.

---

### **Linda Bouws**

Directora da Felix Meritis Foundation, Centro Europeu de Arte, Cultura e Ciência, em Amsterdão. Estudou ciência do teatro. Desde 1979 é participante activa na vida cultural Holandesa, em especial nas artes, media, políticas culturais e cooperação internacional. Organizadora e investigadora de várias actividades para o Dutch Theatre Institute (1982-1988) e responsável por festivais culturais internacionais, pela produção de filmes e de televisão, bem como de exposições nos Países Baixos e no exterior. Co-organizadora de Amsterdão Capital Europeia da Cultura em 1987. Desde 1987, é co-iniciadora e Directora-Geral do Dutch Arts Channel (Kunstkanaal). Activamente envolvida no desenvolvimento do The Amsterdam Maastricht Summer University. Desde 1991, é membro do conselho de administração da Felix Meritis Foundation, e directora desde 2002. Autora de vários estudos sobre o Teatro Holandês. Membro frequente de júris de festivais culturais internacionais, bem como membro permanente

do conselho consultivo de numerosas instituições culturais holandesas.

Director of the Felix Meritis Foundation, European Centre for Arts, Culture and Science in Amsterdam. Studied Theatre science. Since 1979 active in Dutch cultural life, especially in the arts, media, cultural policy and international cooperation. Organiser and researcher of various activities for the Dutch Theatre Institute 1982-1988 and responsible for international cultural festivals, film and TV productions and exhibitions in The Netherlands and abroad. Co-organiser of 'Amsterdam Cultural Capital of Europe 1987'. Since 1987 co-initiator and General Director of the Dutch Arts Channel (Kunstkanaal). Actively involved in the development of The Amsterdam Maastricht Summer University. Since 1991 member of the board of directors of the Felix Meritis Foundation, and director since 2002. Author of several studies on Dutch Theatre. Frequent member of international cultural festival juries as well as permanent member of the Board of Advisors of numerous Dutch cultural institutions.

---

---

## **Mahir Namur**

Mahir Namur é Membro Fundador e Presidente da European Cultural Association, uma ONG independente baseada em Istambul, que tem como objectivo promover a cooperação e comunicação culturais a nível local, nacional e internacional. Até ao momento, organizou diversos projectos artísticos, programas de gestão culturais, fóruns e conferências, onde centenas de agentes culturais cooperaram e interagiram. Mahir Namur é Professor de Gestão Cultural na Yeditepe University, bem como na Mimar Sinan Fine Arts University. É membro do grupo estratégico da "A Soul for Europe".

Mahir Namur is Founding Member and President of European Cultural Association, an independent NGO based in Istanbul which aims at improving cultural communication and cooperation at local, national and international levels. So far organized several artistic projects, cultural management programmes, forums and conferences in which hundreds of cultural actors cooperated and interacted. Mahir Namur teaches Cultural Management at Yeditepe University and Mimar Sinan Fine Arts

University. Is a member of ASFE Strategy Group.

---

## **Manuela de Melo**

Bióloga, jornalista. Vereadora da Câmara Municipal do Porto entre 1990 e 2002, com os pelouros da Cultura e do Turismo. Propôs e defendeu a candidatura do Porto a Capital Europeia da Cultura 2001, tendo sido responsável pela sua Programação Cultural. Deputada desde 2002, é membro das Comissões Parlamentares de Educação e de Cultura, e integra a Assembleia Parlamentar do Conselho da Europa.

Journalist and biologist. City Councillor of the Municipality of Porto (1990 - 2002), in the areas of Culture and Tourism. Promoter of the bid for Porto European Capital of Culture 2001, and later responsible for its Cultural Program. Deputy since 2002, is now member of the Parliamentary Commission on Education and Culture and also member of the Council of Europe Parliamentary Assembly.

---

## **Neil Peterson**

Foi director de programa da International and Liverpool Welcome for Liverpool's 2008 European Capital of Culture. Geriu os programas

de iniciativas do Ano Europeu do Diálogo Intercultural e geriu o programa internacional para esse ano, acolhendo mais de 100 delegações internacionais. Trabalhou anteriormente para o Governo Central do Reino Unido em estratégias organizacionais e programas de emprego e educação, mas também no sector privado e de voluntariado.

Neil Peterson was Head of International and Liverpool Welcome for Liverpool's 2008 European Capital of Culture programme. He managed the 08 Welcome, Volunteer and Year of Intercultural Dialogue programmes and managed the International programme for the year, hosting over 100 International delegations. He previously worked for UK central government on organizational strategy and employment and education programmes, and has also worked in the private sector and with the voluntary sector.

---

## **Nele Hertling**

Possui Licenciatura em Filologia Germânica e Teatro. Foi investigadora associada da Academy of arts Berlin (West) entre 1963 e 1988 e Directora Artística da Berlim - Cultural Capital of Europe 1988. De 1989 a 2003 foi

---

Directora do Hebbel-Theatre Berlin, bem como Directora artística do Festival Theater der Welt (1998). De 2003 a 2007 foi Directora do DAAD's Artists-in-Berlin Programme, e desde 2006 é Vice-Presidente da Academy of Arts, Berlin. É membro do grupo estratégico da "A Soul for Europe".

Degree in German philology and theatre. 1963 - 1988 research associate at Academy of arts Berlin (West). Artistic director of "Berlin - Cultural Capital of Europe 1988". 1989 - 2003 Director of Hebbel-Theatre Berlin, artistic director of "Theater der Welt" festival (1998). 2003-2007 Head of the DAAD's Artists-in-Berlin programme. Since 2006 Vice-President of the Academy of Arts, Berlin. Member of strategy Group ASfE.

---

### **Nicolas Bertrand**

Gestor Executivo da Image Aiguë, Lyon. Foi responsável por diversos projectos culturais em áreas rurais. Desde 2001 integra a Image Aiguë Company Christiane Véricel que desenvolve diversos projectos artísticos em França, na China, Marrocos, Turquia, Alemanha, Bulgária e Itália, entre outros países. É membro do grupo estratégico da "A Soul for Europe", fazendo parte dos grupos de trabalho

"Cities & Regions", "Forum X" e "Mobilising Culture for Regional Development".

He is Executive Manager of Image Aiguë, Lyon. He was responsible for several cultural projects in rural areas. Since 2001 he has been working for the Image Aiguë Company of Christiane Véricel which developed several artistic projects in, among other countries, France, China, Morocco, Turkey, Germany, Bulgaria and Italy. Nicolas is taking part in the "A Soul for Europe" working groups "Cities & Regions", "Forum X" and "Mobilising Culture for Regional Development".

---

### **Nuno Grande**

Arquitecto pela Universidade do Porto (1992). Doutorado pelo Departamento de Arquitectura da Universidade de Coimbra, onde lecciona desde 1993. Programador de Arquitectura da Porto 2001, Capital Europeia da Cultura. Autor de livros, catálogos e textos que cruzam âmbitos das Políticas Culturais, Urbanas e Arquitectónicas.

Architect by the University of Porto (1992). PhD by the Architecture Department of University of Coimbra, where he teaches since 1993. Programmer of Architecture in

Porto 2001, European Capital of Culture. Author of books, catalogues and texts in the scopes of Cultural, Urban and Architectural Policies.

---

### **Paul Scheffer**

Estudou psicologia e ciências políticas em Nijmegen, Amsterdão e Paris. Trabalhou como correspondente em Paris e em Varsóvia. Desde 1990 escreve para diversos jornais europeus e faz vários documentários para a televisão. Desde 2003, é Professor de questões urbanas na Universidade de Amsterdão. Publicou sobre a História da Holanda (A satisfied nation, 1988) e sobre a História Europeia (The quest for eternal peace, 2000). Um terceiro livro, sobre a imigração na América e na Europa (The open society and its immigrants, 2007) terá publicação em várias paíes Europeus e na América.

Studied psychology and political science in Nijmegen, Amsterdam and Paris. He worked as a correspondent in Paris and Warsaw. Since 1990 he writes for several European newspapers, made a number of documentaries for television. Since 2003 he is professor of urban questions at the University of Amsterdam. He has published on the history of

---

the Netherlands (A satisfied nation, 1988), on European history (The quest for eternal peace, 2000). His book on immigration in America and Europe, (The open society and its immigrants, 2007), will be published in many European countries and America.

---

### **Paulo Cruz**

Professor Catedrático de Construção e Tecnologia, na Escola de Arquitectura da Universidade do Minho, que preside desde Outubro de 2004. Desenvolve, desde 1987, investigação na área científica de Estruturas Especiais. Membro Sênior e Especialista em Estruturas da Ordem dos Engenheiros. É autor de cerca de trezentas publicações e participou em cerca de cento e cinquenta conferências e reuniões técnicas e científicas.

Professor of Technology and Construction at the Architecture School of the University of Minho, which he chairs since October 2004. Since 1987, researches in the scientific area of Special Structures. Senior member and expert in structures of the Institution of Civil Engineers. Is author of about three hundred editions and has participated in about a hundred and fifty conferences and technical and scientific meetings.

---

### **Quinten Peelen**

Director da International Franz List Piano Competition, Utrech, Holanda. Faz também parte da equipa da candidatura de Utrech ECOC 2018 e participa no Programa Internacional 2009/2010 Cultural Leadership do British Council.

Director of the International Franz List Piano Competition, Utrech, Netherlands. Also member of the Utrech ECOC 2018 bid book team and participant in the British Council's Cultural Leadership International Program 2009/ 2010.

---

### **Rarita Zbranca**

Directora e co-fundadora da AltArt Foundation, bem como Presidente da Fabrica de Pensule, um espaço independente para arte contemporânea em Cluj, Roménia. É membro do grupo estratégico da "A Soul for Europe". Trabalha como gestora e investigadora cultural, como formadora e está envolvida no desenvolvimento de políticas culturais. Nos últimos onze anos, o seu trabalho passou pelas artes e cultura, media, democracia e direitos de minorias para organizações não governamentais, incluindo a AltArt Foundation, a A Soul for Europe, o Ethnocultural Diversity Resource Center

e a Soros Foundation for an Open Society Romania.

Director and co-founder of the AltArt Foundation and president of Fabrica de Pensule, an independent space for contemporary arts in Cluj, Romania. She is a member of the Strategy Group of the "A Soul for Europe" initiative. She works as arts manager, cultural researcher, coach and is involved in cultural policy development. During the past eleven years she has worked in the fields of arts and culture, media, democracy and minority rights for nongovernmental organisations including AltArt Foundation, "A Soul for Europe", Ethnocultural Diversity Resource Center, Soros Foundation for an Open Society Romania.

---

### **Rolf Norås**

Director dos Assuntos Culturais, foi responsável pela candidatura de Stavanger a European Capital of Culture 2008. Foi o director estratégico de Stavanger 2008. Presidente do conselho "Troll in Words" (1998-2002), um projecto-piloto do governo norueguês para a promoção da leitura entre crianças e jovens. Entre 1996 e 1997 foi membro do comité de políticas culturais nacionais para crianças e jovens.

---

Director of Cultural Affairs, was responsible for the application and preparation to become Stavanger European Capital of Culture in 2008. He was the Strategic Director in Stavanger 2008. Chairman of the Board, "Troll in Words", a Norwegian Government pilot project for the encouragement of reading among children and youths, 1998-2002. Member of Committee for National Culture politics for children and young people, 1996 -1997.

---

### **Sir Bob Scott**

Trabalhou mais de 40 anos na Arts and Sport. Em Manchester, candidatou os Jogos Olímpicos em 2000 e os Jogos da Commonwealth em 2002. Em Greenwich, candidatou o Millennium Festival, que resultou no Millennium Dome. Em Junho de 2003 conduziu a bem sucedida candidatura de Liverpool a Capital Europeia de Cultura 2008 e acompanhou o crescimento do projecto como Director Internacional. Actualmente é o Presidente do Painel Internacional da Comissão Europeia, seleccionando, monitorizando e dando consultoria a futuras Capitais Europeias da Cultura 2010-2015.

He worked for over 40 years in the Arts and Sport. In Manchester, he bid for the Olympic Games in 2000 and the Commonwealth Games in 2002. In Greenwich, he bid for the Millennium Festival, which turned out to be the Dome. In June 2003 he led Liverpool's successful bid to become the European Capital of Culture in 2008 and he remained with that project as the International Director. He is now the Chairman of the European Commission's International Panel choosing, monitoring and advising future European Capitals of Culture 2010-2015.

---

### **Steve Austen**

Membro permanente da Felix Meritis Foundation, Amsterdam. Empreendedor cultural, consultor, publicitário. Membro de grupo de iniciadores da "A Soul for Europe". Desde 1996, tem um papel activo na vida cultural da Holanda. Entre 1982 e 1988 foi director do Netherlands Theatre Institute. Co-responsável pela Amsterdam Cultural Capital of Europe 1987. Co-fundador, com Günter Grass, do corpo de trabalho "Gulliver". Desde 1987, é Presidente e Professor da Amsterdam-Maastricht Summer University.

Permanent Fellow of the Felix Meritis Foundation, Amsterdam. Cultural entrepreneur, consultant, publicist. Member of the group of initiators of "A Soul for Europe". Active role in cultural life of the Netherlands since 1966. 1982-1988 Director of the Netherlands Theatre Institute. Co-responsible for "Amsterdam Cultural Capital of Europe 1987". Co-founded with Günter Grass the working body "Gulliver". Since 1987, President and Lecturer of the Amsterdam-Maastricht Summer University.

---

### **Susana Marques**

É directora e co-fundadora da Setepés desde 1998. É licenciada em Gestão do Património Cultural e especializada em Gestão Cultural de organizações e empresas culturais. Em 2007, foi responsável pela coordenação da publicação "Gestão Cultural do Território", editada pela Setepés. É membro do grupo estratégico "A Soul for Europe", na E.E.I.G, e responsável pelo escritório do Porto; coordena para ASfE a implementação do projecto "Cities and Regions".

Since 1998 she is Setepés co-founder and one of the company's directors. She



---

holds a degree in Cultural Heritage Management and is specialized in Cultural Management for organizations and cultural enterprises. In 2007 she was responsible for the coordination of the publication "Cultural Management of Cities and Regions", edited by Setepés. She is member of the Strategy Group and E.E.I.G; for AsfE initiative is responsible for Porto office and coordinator of the "Cities and Regions" implementaion.

---

**Tiago Bartolomeu Costa**  
Especialista em Estudos de Teatro. Fundou a Obscena- revista de artes performativas em 2007, edição bimensal que dirige desde então. Colabora com o jornal Público e diferentes publicações internacionais. É secretário da rede europeia de revistas de arte TEAM Network.

Expert in Theatre Studies. Founder, in 2007, of the magazine of performing arts "Obscena", edited bimonthly and which he directs. Collaborates with the Público newspaper and with several international publications. Is secretary of the european network of art magazines TEAM Network.

---

**Tom Fleming**  
Director da Tom Fleming Creative Consultancy. É especialista líder na economia criativa e do conhecimento e em planeamento cultural. Os seus clientes vão desde governos a cidades. O seu objectivo principal é apoiar a criatividade e a cultura como elementos chave para o desenvolvimento económico e social. Trabalhou extensivamente no norte de Portugal. [www.tfconsultancy.co.uk](http://www.tfconsultancy.co.uk)

Director of Tom Fleming Creative Consultancy. He is a leading global expert on the creative and knowledge economy and cultural planning. Clients range from governments to cities. His main role is to support creativity and culture as key elements for economic and social development. He has also worked extensively in Northern Portugal.

---

**Volker Hassemer**  
Volker Hassemer, iniciador da iniciativa civil europeia "A Soul for Europe". Advogado de 1981 a 1983, foi senador para o Desenvolvimento Urbano e Protecção Ambiental em Berlim. De 1983 a 1989 foi senador dos Assuntos Culturais também em Berlim. De 1996 a 2002 foi presidente do conselho

de gestão do "Partner für Berlin". Actualmente é presidente do conselho da "Stiftung Zukunft Berlin".

Volker Hassemer, Initiator of the European civil initiative "A Soul for Europe". Legum Doctor from 1981-1983 and 1991-1996 Senator for Urban Development and Environmental Protection in Berlin. 1983-1989 Senator for Cultural Affairs in Berlin. 1996-2002 Chairman of the managing board of "Partner für Berlin". Chairman of the Board of "Stiftung Zukunft Berlin".

---

### **Wladyslaw Piskorz**

Director da unidade de Desenvolvimento Urbano e Coesão Territorial na Direcção Geral para as políticas regionais, comissão europeia. Trabalhou 8 anos na representação permanente da polónia na União Europeia. Ex-assessor do secretário de estado do Conselho para a Integração Europeia.

Head of Unit for Urban Development and Territorial Cohesion in the Directorate General for Regional Policy in the European Commission. Worked for 8 years in the Polish Permanent Representation

---

to the EU. Former Polish  
under secretary of state in  
the Office of the Committee  
for European Integration.

---

## **Yuriy Vulkovsky**

Yuriy Vulkovsky é um  
investigador e agente cultural.  
Desde 1994 esteve envolvido  
em diversos projectos de  
acção e investigação em  
temas como as políticas  
culturais, gestão cultural,  
mapeamento do sector  
cultural, participação  
cívica na formulação de  
políticas, impacto social  
das artes, entre outros.

Yuriy Vulkovsky is a cultural  
researcher and practitioner.  
Since 1994 he have been  
involved in a number of  
research and actions projects  
in the field of cultural policy,  
cultural management,  
mapping of the cultural  
sector, civic participation in  
policy-making, social impact  
of the arts, and others.

# INFORMAÇÕES ADICIONAIS / ADITIONAL INFORMATION

---

## REUNIÃO PARALELA / PARALLELL MEETING

De modo a capitalizar a presença em Guimarães de diferentes estruturas artísticas europeias, e numa óptica de interação e networking, terá lugar um encontro informal no Café Concerto do Centro Cultural Vila Flor no dia 16 de Outubro, sexta-feira, a partir das 19h00.

In order to seize the presence in Guimarães of different european artistic structures, and with the aim of enhancing networking, Café Concerto of the Centro Cultural Vila Flor will host an informal gathering on the 16th October, at 7 p.m.

---

## CONCERTO DE SEXTA À NOITE / FRIDAY NIGHT CONCERT

Mazgani - 00h00  
Café Concerto Centro Cultural Vila Flor

---

## VISITAS À CIDADE DE GUIMARÃES / VISITING GUIMARÃES

16 Out / Oct - 14h00  
17 Out / Oct - 19h00

Inscrições na recepção / Sign up  
for a visit at the welcome desk

## CCVF

Em pleno coração de uma cidade Património Cultural da Humanidade, nasceu um espaço que marca e refina a excelência de Guimarães, O Centro Cultural Vila Flor.

Projectado de raiz para a apresentação de espectáculos de índole cultural, o Centro Cultural Vila Flor foi também concebido de forma a otimizar todos os recursos e a criar estruturas da mais alta qualidade capazes de permitir a sua múltipla utilização enquanto espaço aberto à realização dos mais diversos eventos.

Steps from the heart of the City Centre, classified as a UNESCO World Heritage site, is the Centro Cultural Vila Flor, a heralded new cultural space and mark of refinement for the City of Guimarães. An architectural design project conceived from the group up, the Centro Cultural Vila Flor is dedicated not only to providing a stage for the traditional range of shows in the performing arts, but also to making available all its high quality resources to create a multi-purpose space allowing for an even wide variety of events.

---

**16 OUT / OCT - 19h00**

---

### **CENTRO HISTÓRICO**

O processo de reabilitação patrimonial levado a cabo durante cerca de duas décadas no Centro Histórico de Guimarães, várias vezes objecto de reconhecimento internacional, designadamente com os prémios Europa Nostra e da Real Fundación de Toledo, teve como consequência mais emblemática a sua inclusão, naquele ano de 2001, na lista das Cidades Património Mundial da UNESCO, tendo sido concretizado através de intervenções nos espaços públicos, acompanhadas de sensibilização, apoio técnico e também utilização de programas de ajuda financeira à recuperação dos imóveis privados.

The work on restoring the city's patrimony over the last two decades in the Historical City Centre of Guimarães had been recognized internationally, as in the Europa Nostra and the Royal Foundation of Toledo Awards, yet in the year 2001 it received its highest honour with the inclusion of Guimarães on the list of UNESCO World Heritage Cities. This was achieved through interventions performed on public spaces in which public awareness, technical support and funding programmes for the recuperation of privately-held buildings bolstered the efforts.

---

**17 OUT / OCT - 13h45**

---

### **CAMPURBIS**

A instalação em Guimarães de várias escolas da Universidade do Minho, nomeadamente de Engenharia, de Arquitectura e de Ciências Sociais, contribuiu para a fixação de uma população jovem na idade de maior disponibilidade para a frequência de actividades culturais, e de uma parte muito significativa do emprego qualificado da região.

Com o intuito de reforçar a economia baseada no conhecimento, a Câmara Municipal de Guimarães e a Universidade do Minho associaram-se para promover o projecto "CampUrbis - Campus Universitário na malha urbana", consistindo na requalificação integral do quarteirão de Couros, rico em património arqueológico da indústria de curtumes, e integrado na zona de protecção da área classificada pela UNESCO, ali prevendo a instalação de um conjunto de valências educacionais, artísticas e de extensão universitária.

The establishment in Guimarães of various schools within Minho University, notably the School of Engineering, of Architecture, and of Social Sciences, has caused large numbers of young people to set up residence in Guimarães, where

---

**18 OUT / OCT - 10h00**

---

they are more apt to attend cultural activities and represent a significant part of the skilled work force in the region.

In an effort to strengthen the knowledge-based economy, the City Hall and the University of Minho have come together to promote the project entitled, "CampUrbis - the University Campus in the Historical City Centre", consisting of the total re-qualification of the Couros neighborhood, rich in patrimony related to the leather-making industry and integrating the protection zone to the area classified as UNESCO World Heritage, where a grouping of educational and artistic university extension services are slated to appear.

### **PENHA**

A montanha da Penha proporciona ao visitante uma ampla oferta de espaços e serviços.

Para além do Santuário, dispõe de um vasto conjunto de infra-estruturas, destacando-se o parque de campismo de montanha e uma Pensão, um campo de Mini-golfe, circuitos de manutenção, um Centro Equestre, áreas de passeio e picnic, restaurantes, bares e cafetarias.

Pode ainda aventurar-se na descoberta das inúmeras grutas e desfrutar das magníficas paisagens que os miradouros naturais lhe proporcionam.

O teleférico tem uma extensão de 1.7 Km, e vence uma altitude de 400 m, proporcionando uma viagem inesquecível entre a cidade e a montanha da Penha com a duração média de 10 minutos.

Penha mountain offers the visitor a wide range of services and spaces. Apart from the sanctuary there is a number of facilities including a camp-site, a guest-house, a mini-golfe course, keep-fit circuits, a horse-riding centre, picnic areas, walks restaurants, bars and cafés. It is possible to explore numerous grottoes and enjoy the magnificent landscapes which the natural vantage-points allow.

The cable-car extends over 1,7 Km, and climbs 400m, providing the passenger with an unforgettable ride between the city and Penha mountain lasting approximately 10 minutes.

---

## **HOTÉIS / HOTELS**

### **Hotel Fundador**

Av. D. Afonso Henriques, 740  
4810 - 912 Guimarães  
TL. +351 253 422640  
Fax. +351 253 422649  
<http://www.hotelfundador.com>

### **Guimarães Hotel**

Rua Eduardo Manuel de Almeida  
4801-911 Guimarães  
Portugal  
TL. +351 253424800  
Fax +351 253424899  
<http://hotel-guimaraes.com>

### **Villa Hotel**

Av. D. João IV, nº631 S. Sebastião  
4810-532 Guimarães  
PORTUGAL  
TL. +351-253421440  
Fax. +351-253421441  
<http://www.villa-hotel.net>

### **Pousada de Guimarães - Santa Marinha**

Convento dos Agostinhos  
Largo Domingos Leite de Castro  
Lugar da Costa  
4810-011 Guimarães  
Tel:(+351) 253 511 249  
Fax:(+351) 253 514 459  
[http://www.pousadas.pt/historicalhotels/EN/pousadas/Portugal/Norte/SantaMarinha/home/PousadaSantaMarinha\\_Home.htm](http://www.pousadas.pt/historicalhotels/EN/pousadas/Portugal/Norte/SantaMarinha/home/PousadaSantaMarinha_Home.htm)

## **RESTAURANTES EM GUIMARÃES / RESTAURANTS IN GUIMARÃES**

### **Restaurante Cor de Tangerina**

(Vegetariano / Vegetarian)  
Largo Martins Sarmiento, 89  
Tel: +351 253 542 009

### **Restaurante El Rei**

Praça de S. Tiago  
Tel: +351 253 419 096

### **Restaurante Recantos**

Largo dos Laranjais  
Tel: +351 253 419 020

### **Restaurante Nora Zé da Curva**

Viela - Tras - Rua de Santo António  
Tel: +351 253 414 457

### **Restaurante Solar do Arco**

Rua de Santa Maria, N°48-50  
Tel: +351 253 513 072

### **Restaurante Novo Nora**

**Zé da Curva**  
Rua da Rainha d. Maria II, 125/129  
Tel: +351 253 554 256

### **Restaurante Vira Bar**

Largo Condessa do Juncal, N°27  
Tel: +351 253 518 427

### **Restaurante O Migas (Brasileiro)**

Avenida de Londres  
Tel: +351 253 416 704

---

**Restaurantes Bar Formigas**

Parque da Cidade

Tel: +351 253 515 510

**Restaurante Oriental**

Largo do Toural

Tel: +351 253 414 048

**NÚMEROS DE TELEFONE IMPORTANTES/  
IMPORTANT PHONE NUMBERS****Setepés**

Ana Vieira

Tel: +351 96 200 13 20

Susana Lamas

Tel: +351 96 200 12 77

**Táxi / Taxi:**

Tel: +351 253 513 535

+351 919 702 222

**Serviços de emergência médica /**

**Emergency medical services:**

Tel: 112

---

**Organização / Organization:** Setepés, Felix Meritis Foundation, Stiftung Zukunft Berlin

**Coordenação de Conteúdos / Programme Coordination:** Steve Austen, Susana Marques, Sven Neumann, Vânia Rodrigues

**Gestão de Projecto / Project Management:** Ana Vieira, Ruggero Lala, Susana Lamas, Susana Marques, Sven Neumann, Vânia Rodrigues

**Assessoria de Imprensa / Press:** João Arezes

**Realização Vídeo / Video Production:** Red Desert

**Design / Design:** GSAdesign.net

**Tradução / Translation:** Traduções Técnicas do Minho, Associação de Amizade Luso-Turca

**O Forum é filmado e documentado / The Forum is being filmed and documented.**  
Outubro 2009.



































